

[http://www.welt.de/newsticker/dpa\\_nt/infoline\\_nt/sport\\_nt/fussball\\_nt/spielberichte\\_nt/articel132222464/Kagawa-fuehrt-BVB-zum-3-1.html](http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/sport_nt/fussball_nt/spielberichte_nt/articel132222464/Kagawa-fuehrt-BVB-zum-3-1.html)

Ausgangstext / ドイツ語原文

13.09.14 Umjubeltes Comeback

Kagawa führt BVB zum 3:1

Dortmund - Am Ende der sehenswerten Show überließen ihm seine Mitspieler die große Bühne. Ganz allein stand Shinji Kagawa nach dem Rückzug seiner Kollegen vor der mächtigen Südtribüne und genoss die tosenden Sprechchöre der Fans.

Nach zweijähriger Leidenszeit in Manchester gab es für den Japaner endlich wieder einmal Grund zur Freude. Sichtlich bewegt kommentierte er die lange vermisste Atmosphäre an seiner alten und neuen Dortmunder Wirkungsstätte: «Ich hatte heute die ganze Zeit Gänsehaut. Es war sehr erfrischend und eine Freude, wieder in diesem Stadion zu spielen.»

Besser hätte das Comeback des Mittelfeldspielers kaum verlaufen können. Beim 3:1 (2:0) von Borussia Dortmund über den SC Freiburg überzeugte Kagawa nicht nur als Vorbereiter, sondern trat auch als Torschütze in Erscheinung. Dank seiner klugen Regie gelang dem Revierclub eine gelungene Generalprobe für den Champions-League-Auftakt am Dienstag gegen den FC Arsenal. Trainer Jürgen Klopp war voll des Lobes für den Rückkehrer: «Er war gut, für sein erstes Spiel sogar sehr gut. Shinji war schon heute eine prägende Figur.»

Anders als beim verpatzten Saisonauftakt gegen Leverkusen (0:2) im ersten Heimspiel dominierte der BVB die Partie und kam durch die Treffer von Adrian Ramos (34.), Kagawa (41.) und Pierre-Emerick Aubameyang (78.) vor 80 200 Zuschauern zu einem verdienten Sieg. Für die Gäste war es trotz des späten Treffers von Oliver Sorg (90.) die neunte Niederlage gegen den BVB in Serie. «Wir wollten gegen den BVB tief stehen. Das hat zunächst gut funktioniert. Doch dann haben wir zwei Fehler gemacht, da war das Spiel schon fast gelaufen», klagte SC-Trainer Christian Streich.

Die ersten Jubelstürme für Kagawa hatte es bereits vor dem Anpfiff gegeben. Stürmisch begrüßten die Fans ihren zurückgekehrten Liebling. Der vor zwei Wochen von Manchester United verpflichtete Zauberzweig stand in der Startformation und ersetzte den verletzten Nationalspieler Marco Reus im zentralen Mittelfeld. Sein letztes Punktspiel im BVB-Dress hatte Kagawa vor 861 Tagen am 5. Mai 2012 bestritten - gegen Freiburg.

Die Hoffnung der Dortmunder auf einen belebenden Effekt ging in Erfüllung. Kagawas kluges Zuspiel auf den agilen Großkreutz leitete die Dortmunder Führung ein. Die Flanke des deutschen Nationalspielers beförderte Neuzugang Ramos aus vier Metern ins Netz. Sieben Minuten später nutzte der 8 Millionen Euro teure Kagawa einen Pass von Ramos und sorgte mit einem Flachschuss aus 12 Metern für das umjubelte 2:0.

Nach Wiederanpfiff senkte die Borussia das Tempo. Erster emotionaler Höhepunkt für die BVB-Fans war die Auswechslung von Kagawa, der - auf zwei Betreuer gestützt - in der 64. Minute den Platz verließ. Bei allem Lob für den Japaner sah Mittelfeldspieler Sebastian Kehl noch Luft nach oben: «Man hat gesehen, dass Shinji nach 60 Minuten platt war. Er wird noch Zeit brauchen, bis er wieder der Alte ist.»

Zwar bemühten sich die Gäste in der Schlussphase um Schadensminimierung, blieben bei ihren Angriffsbemühungen jedoch zumeist harmlos. Ein Konter der Borussia machte den 150. Bundesligasieg von Trainer Klopp endgültig perfekt. Der eingewechselte Aubameyang nutzte seine Schnelligkeit zu einem Solo über den halben Platz und schloss eiskalt zum 3:0 ab.

#### Spieldaten

Ballbesitz in %: 61,2 - 38,8

Torschüsse: 15 - 4

gew. Zweikämpfe in %: 53,5 - 46,5

Fouls: 10 - 14

Ecken: 3 - 5

Quelle: optasports.com

#### Übersetzung ins Japanische / 日本語訳 (新聞記事の敬語表現は用いていません)

2014/09/13 大歓声のカムバック  
香川がドルトムントを 3-1 の勝利に導く

#### [ドルトムント]

素晴らしいゲームの終幕を飾るべく、チームメイトは香川を一人ピッチに残した。チームメイトが全員去った後、たった一人で勝利に沸きかえる南スタンドの前に立つ香川。大音量の香川コールに聞き入っていた。

マンチェスターでの辛い 2 年間を乗り越え、ようやく取り戻した喜びの瞬間だった。感激の面持ちで、古巣でありこれからの本拠地でもあるドルトムントの雰囲気について香川は「久しぶりで懐かしい」とコメントした。「今日はずっと鳥肌が立っていました。ここでまたプレーさせてもらえて、気が引き締まると同時に嬉しかったです。」

これ以上ない最高のカムバックだった。ボルシア・ドルトムントがフライブルクに対し 3-1(前半 2-0)で勝利した試合で、香川はアシストだけでなくゴールも決め、存在感をアピールした。香川の活躍によりドルトムントは火曜日のチャンピオンズリーグでの FC アーセナル戦に向け、素晴らしい結果で前哨戦を制することが出来た。監督のユルゲン・クロップは復帰した香川に惜しみのない賞賛を送っている。「彼は良かった。これが初戦であることを考えれば、『良い』だけではなく、素晴らしかった。シンジは今日の活躍だけで、既に重要選手の一人になった。」

ホームで敗れたシーズン開幕の対レバークーゼン戦(0-2)から一転、ドルトムントは試合をリードし、アドリアン・ラモス(34分)、香川(41分)、ピエール＝エメリク・オーバメヤン(78分)の 3 人がゴールを決め、8 万 200 人の観客が見守る中、堂々と勝利を収めた。対するフライブルクはオリヴァー・ゾルクが 90 分目によりやく点を入れたが、対ドルトムント戦 9 連敗目となる敗北を喫することとなった。「ドルトムントに対してはディフェンス重視の作戦で、最初のうちはうまく

行っていた。しかし2つのゴールを許してしまい、それで勝敗は決まったも同然だった。」とフライブルク監督クリスティアン・シュトライヒは振り返る。

香川への大歓声はキックオフ前から既に始まっていた。ドルトムントファンは、お気に入り選手である香川の復帰を熱烈に歓迎していたのだ。2週間前にマンチェスター・ユナイテッドから移籍が決まった「小さな魔法使い」香川はスタメン出場し、故障中のドイツ代表マルコ・ロイスの代わりに、セントラル MF(注)のポジションについた。香川が最後にドルトムントのユニフォームを着てリーグ戦に出場したのは861日目の2012年5月5日—それも対フライブルク戦だった。

「チームに活気を」というドルトムントの希望は叶えられた。まず、敏捷なドイツ代表グロスクロイツへの香川の頭脳的パスが、ドルトムント先制ゴールの足がかりとなる。グロスクロイツのクロスにラモスが足を合わせ、4メートルの位置からシュート、先制ゴールを決めた。その7分後、8百万ユーロの値の付いた香川はラモスからのパスを受け、12メートルの距離からグラウンダーシュート。2-0のゴールに大歓声が上がった。

後半ドルトムントはペースを落とす。最初の山場は、64分目の香川の交代だった。香川は二人の看護人に支えられてフィールドを去る。MFのセバスティアン・ケールは香川に惜しみのない賛辞を送りながらも、まだ伸び代があると見ている。「皆にも分かったように、シンジは60分目以降限界だった。またもとのシンジに戻るまでには、もう少し時間がかかるだろう。」

フライブルクは終盤に得失点差を抑えようと努めるが、少なくとも攻撃面では脅威にはならなかった。そしてドルトムントのカウンターが、クロップ監督のブンデスリーガ150勝目を揺ぎ無いものにする。交代で入ったオーバメヤンが俊敏なドリブルでフィールドの半分を独走、ダメ押し3-0のゴールを決めたのである。

試合データ(ドルトムント-フライブルク)

ボール保有率(%): 61,2 - 38,8

シュート数: 15 - 4

対人勝率(%): 53,5 - 46,5

ファウル総数: 10 - 14

コーナーキック数: 3 - 5

出典: [optasports.com](http://optasports.com)

(注)ドルトムントのHPでは「セントラル MF 兼 トップ下(攻撃的 MF)」と書いてありますがこの訳の原文では「セントラル MF」のみとなっています。

**Zeitungsartikel der "Münchner Merkur" vom 01.06.2013 - Ausgangstext / ドイツ語原文**

Nur 80,2 Millionen Einwohner

In Deutschland leben weniger Menschen als gedacht / Zahl der Ausländer niedriger

In Deutschland leben rund 1,5 Millionen Menschen weniger als gedacht. Laut der nun vorgestellten ersten Ergebnisse der Volkszählung 2011 hat Deutschland rund 80,2 Millionen Einwohner. Bisher war man auf Grundlage der letzten Zählung sowie von Geburten- und Sterbezahlen davon ausgegangen, dass gut 81,7 Millionen Menschen in Deutschland leben. Beim sogenannten Zensus 2011 handelt es sich um die erste Volkszählung im wiedervereinigten Deutschland. Die letzten Statistiken stammten aus dem Jahr 1987.

Auch in Bayern liegen die tatsächlichen Zahlen deutlich unter den Annahmen. Ging man bisher davon aus, dass im Freistaat knapp 12,55 Millionen Menschen leben, sind es laut Zensus tatsächlich gut 148000 weniger - genau 12.397.614. Allerdings gibt es auch bei dieser Zahl eine statistische Ungenauigkeit, da nicht alle Einwohner, sondern etwa zehn Prozent befragt wurden.

Die Differenzen zwischen den Annahmen und den neuen Ergebnissen ergeben sich durch sogenannte Karteileichen in den Einwohnermelderegistern, die entstehen, wenn sich Bürger trotz Wegzug nicht abgemeldet haben.

Die Abweichungen waren je nach Bundesland unterschiedlich groß. Während Bayern mit einem Minus von 1,2 Prozent unter dem Bundesschnitt von 1,9 Prozent lag, muss Berlin seine Einwohnerzahl um fast 5,2 Prozent nach unten korrigieren. Das könnte in Zukunft Auswirkungen haben, denn die Einwohnerzahl ist unter anderem Grundlage für den Länderfinanzausgleich. Auch Wahlkreise und die Stimmenverhältnisse im Bundesrat werden danach bemessen.

Laut Zensus muss auch die Zahl der in Deutschland lebenden Ausländer deutlich nach unten korrigiert werden. Ging man bisher davon aus, dass 8,9 Prozent keinen deutschen Pass haben, sind es laut Volkszählung nur knapp 7,7 Prozent oder 6,17 Millionen Menschen. In Bayern leben gut eine Million Ausländer, die Quote sinkt nach dem Zensus von 9,6 auf 8,2 Prozent. Erstmals wurde auch ermittelt, wie viele Menschen einen Migrationshintergrund haben. In Deutschland sind es 18,9 Prozent, in Bayern 18,6 Prozent.

**Übersetzung ins Japanische / 日本語訳** (新聞記事の為敬語表現は用いていません)**2013年6月1日(土) Münchner Merkur 紙の記事より**

ドイツの人口はわずか 8020 万人

ドイツの人口、想定以下 / 外国人人口も

ドイツの人口はこれまで思われていたより 150 万人少ないという。今回発表された 2011 年人口調査の結果、ドイツの人口はわずか 8020 万人である事が分かった。これまでは、前回の調査結果と出生者・死亡者数から計算し、約 8170 万人とされていた。

Zensus2011 と呼ばれる 2011 年国勢調査により、東西ドイツ統一後初めての人口調査が行われた。前回の調査は 1987 年に実施された。

バイエルンでも実際の人口はこれまで考えられていたよりも明らかに少ないようだ。これまでバイエルン州には 1255 万人が住んでいるとされていたが、Zensus 調査によると実際には 14 万 8 千人少なく、1239 万 7614 人であるという。

とは言えこれも統計誤差を含んでいる。住民全員を調べたわけではなく、10%を対象に調査されたにすぎないからだ。

これまでの想定と新たな調査結果の差は、住民が転居しても転居届を出さない場合に残る住民登録簿の「無効カード(幽霊住民)」が原因である。

想定と実際の誤差の程度は州によって異なる。バイエルンでは 1,2%のマイナスで、全国平均の 1,9%を下回っているが、ベルリンでは 5,2%も人口を下方修正しなければならない。これにより今後各方面に影響が出る可能性があり、特に各州間の財政調整における資金分配への影響が考えられる。州の人口が財政調整の基準となるからだ。また、選挙区の区割りや州から選出する連邦参議院議員の数も、人口を基に決定される。

Zensus によるとドイツ在住の外国人人口も大幅に修正されるという。これまでは人口比 8,9%がドイツ国籍を持たない外国人とされてきたが、今回の国勢調査により約 7,7%(617 万人)が外国籍を持つ事が分かった。バイエルン州には約 100 万人の外国人が住んでおり、Zensus 調査によると州の総人口に対する外国人人口は 9,6%から 8,2%に減ったことになる。また、移民系住民の数も初めて調査され、ドイツでは 18,9%、バイエルン州では 18,6%だった。

**Zeitungsartikel der "Münchner Merkur" vom 21.04.2012 - Ausgangstext / ドイツ語原文**

Spritpreis : Diebstahle nehmen zu

Vor allem Diesel in Lkw und Baumaschinen sind betroffen - "Danke" nach Tankraub

Die anhaltend hohen Spritpreise bescheren der Polizei zahlreiche neue Fälle. Nach Angaben des Bayerischen Landeskriminalamtes (LKA) ist die Zahl der Dieseldiebstähle in diesem Jahr bis Mitte April um etwa ein Drittel höher als im Vergleichszeitraum 2011. Insgesamt seien bislang 609 Fälle von Dieseldiebstahl aus Lastwagen oder Baumaschinen angezeigt worden, sagte ein LKA-Sprecher. Im vergangenen Jahr seien nur 455 Fälle registriert worden.

Dabei gibt es allerdings regionale Unterschiede. Eine besonders deutliche Steigerung der Fallzahlen gab es in Mittelfranken. Die Ermittler gehen davon aus, dass dies an der hohen Dichte von Fernstraßen dort liegt. Die Diebstähle fänden oftmals in der Nähe von Autobahnen oder Bundesstraßen statt, erklärte der LKA-Sprecher. Im nördlichen Oberbayern steigen die Diebstähle von 24 (2011) auf 42 Fälle, im südlichen Oberbayern gingen die Zahlen dagegen von 41 auf 32 zurück.

Auch bundesweit melden die Landeskriminalämter steigende Fallzahlen: So meldet Niedersachsen einen Anstieg um elf Prozent, Mecklenburg-Vorpommern um 25 Prozent, Brandenburg gar um 33 Prozent und Nordrhein-Westfalener generell eine Zunahme ohne konkrete Fallzahl.

Über einen ebenso dreisten wie freundlichen Dieb berichtete die niederbayerische Polizei: Der Gauner schrieb ein "Danke - wegen Spritpreis" auf den Tank des Lasters in Massing (Landkreis Rottal-Inn), nachdem er rund 250 Liter Diesel abgezapft hatte.

Fahrer normaler Diesel/Pkw müssen sich zwar weniger Sorgen machen, weil deren Tanks für Kraftstoffräuber zu klein sind. In Bad Tölz traf es dennoch einen Touristen, dessen Mercedes von Unbekannten leergepumpt wurde. "Vor allem bei an abgelegenen Stellen geparkten Fahrzeugen haben Diebe leichtes Arbeiten", so die Tölzer Polizei.

Ein Raub in großem Stil beschäftigte die Polizei in Schwaben. Dort prellte ein Mitarbeiter einer Spedition seinen Arbeitgeber um 20.000 Liter Diesel. Der Mann pumpte immer wieder Diesel aus seinem Lkw in die Wagen anderer Unternehmer. Jetzt wurde er im Landkreis Günzburg auf frischer Tat ertappt.

**Übersetzung ins Japanische / 日本語訳** (新聞記事の敬語表現は用いていません)**2012年4月21日(土) Münchner Merkur 紙の記事より**

ガソリン価格： 窃盗が増加

特にトラックと建設機械が被害に一犯人は「どうも」と書き残す

ガソリンの高値が続いているせいで警察は被害の対応に追われている。バイエルン州刑事局(LKA)の報告によると、今年初めから4月半ばまでのディーゼルオイルの窃盗被害件数は、昨年の同時期に比べると約3分の1増加しているという。州刑事局のスポークスマンは「今年はこれまでのところトラックや建設重機のディーゼルオイルが盗まれたという被害届が609件あった」と述べている。昨年の同時期には455件しか記録されていないという。

地域によって被害状況にはばらつきがある。特にミッテルフランケン地方では被害が著しく増加している。捜査官はこの地域には特に幹線道路が密集していることが原因と見ている。「窃盗事件は高速道路や国道の近くで頻繁に起こっている」と州刑事局スポークスマンは説明する。オーバーバイエルン地方北部の窃盗被害は、去年の24件に対し今年は42件に増加。反対に同地方南部では41件(2011)から32件(2012)に減少している。

ドイツ全土でも各州刑事局は窃盗事件の増加を報告している：ニーダーザクセンでは11%の増加、メックレンブルク・フォアポメルンでは25%、ブランデンブルクでは33%にも上り、ノルトライン・ヴェストファーレンでは具体的な数値は発表されていないが、全体的に被害は増加したと報告されている。

ニーダーバイエルン警察は、「あつかましくも愛想の良い泥棒」について次の報告を出している：マッシング(ロートターレーイン郡)でトラックから約250リットルのディーゼルオイルを盗み出した泥棒は、タンクにこう書き残していた。「オイル代を、どうも。」

普通のディーゼル乗用車のユーザーはあまり心配する必要はない。オイル泥棒にとって乗用車のタンクは小さすぎるからだ。しかしバート・テルツ市ではベンツの乗用車に乗っていた旅行者が、何者かに燃料を全て抜き取られたという。「人気のないところに駐車してある車両は、泥棒にとっては容易いターゲットだ。」とテルツ警察は言う。

一方シュヴァーベン地方の警察を悩ませていたのは、大規模な強盗事件である。運送会社の従業員が雇用者から20,000リットルものディーゼルオイルをくすねていたというのだ。トラックからディーゼルオイルを何度も抜き取り、他の会社の車に移し替えていた犯人は、ギュンツブルク郡で現行犯逮捕された。